

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-111-1361

24/4/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

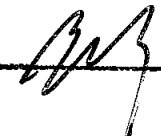
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 26/3/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	05 Mayıs 2014				
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	G. Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					



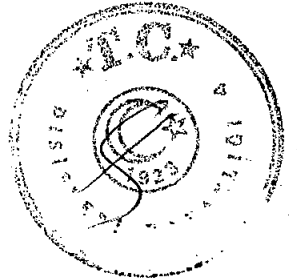
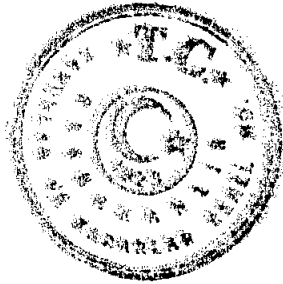
YERİNİ
KANUNLARI VE KANUNLARIN EKLERİ
25 Nisan 2014
İmza:

YERİNİ
KUTUPHANESİ VE KÜTÜPHANE EKLERİ
25 Nisan 2014
No: 301955

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti arasında 15 Ekim 2009 tarihinde “Müteahhitlik ve Müşavirlik” alanında imzalanan Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasındaki dostluk ve dayanışmayı sağlamlaştırma ve bayındırlık, toplu konut, alt yapı projelerinin gerçekleştirilmesi için müteahhitlik ve müşavirlik alanlarında işbirliğini artırma amacıyla;

- (a) İlgili sektör temsilcileri ve meslek örgütlerinin temalarının sağlanması ve geliştirilmesi,
- (b) Bayındırlık, toplu konut ve alt yapı alanlarında müteahhitlik ve müşavirlik hizmetlerinde işbirliği ve ortaklıkların teşvik edilmesi,
- (c) İlgili kurumsal yapılanma ve mevzuat düzenlemelerinde işbirliğinin artırılması,
- (d) Eğitim, sağlık ve kamu binalarının planlama, projelendirme ve yapımı konularında işbirliği yapılmasının teşvik edilmesi mümkün olabilecektir.



T/ 695

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI İLE IRAK
CUMHURİYETİ İSKAN VE İNŞAAT BAKANLIĞI ARASINDAKİ
MÜTEAHHİTLİK VE MÜŞAVİRLİK ALANINDA MUTABAKAT
ZAPTI İLE MUTABAKAT ZAPTINDA DEĞİŞİKLİK
YAPILMASINA DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

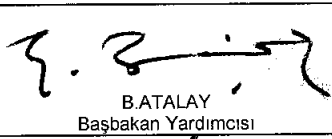
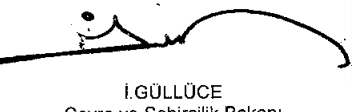
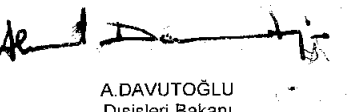
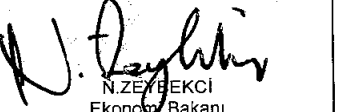
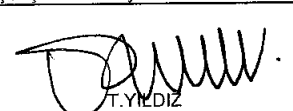
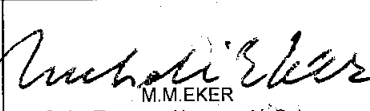
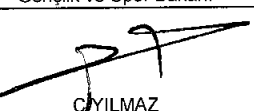
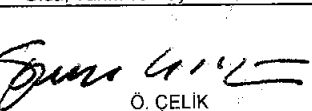
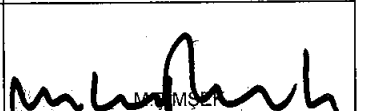
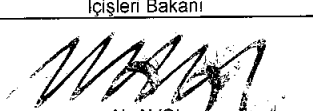
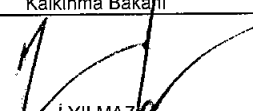
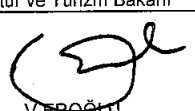
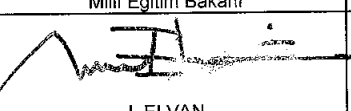
MADDE 1- (1) 15 Ekim 2009 tarihinde Bağdat'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı" ile Mutabakat Zaptında değişiklik yapılmasına dair Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. ŞİŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSLİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. ZİCİ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 Ç. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ÇİĞDEM Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- III

496

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI İLE
IRAK CUMHURİYETİ
İSKAN VE İNŞAAT BAKANLIĞI ARASINDAKİ MÜTEAHHİTLİK VE
MÜŞAVİRLİK ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ve Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı (bundan sonra toplu olarak "Taraflar" ve tekil olarak "Taraf" olarak anılacaklardır);

İki ülke arasındaki dostluk ve dayanışmayı sağlamlaştırma ve bayındırlık, toplu konut, alt yapı projelerinin gerçekleştirilmesi için müteahhitlik ve müşavirlik alanlarında işbirliğini artırma arzusuyla;

Tarafların bayındırlık, altyapı, toplu konut, planlama, projelendirme ve yapım alanlarındaki tecrübelerini ve Türkiye'nin de inşaat endüstrisindeki kalkınma tecrübesini de göz önünde bulundurarak;

Tarafların bayındırlık, altyapı ve inşaat stratejileri, projelerin planlanması ve uygulanması hususundaki tecrübe ve bilgilerini birbirleriyle paylaşma niyetlerini dikkate alarak;

Söz konusu işbirliğinin ortak çıkarlarına hizmet edeceğini ve her iki ülkenin karşılıklı işbirliğine ve sosyal ve ekonomik gelişmelerine katkıda bulunacağını onaylayarak;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

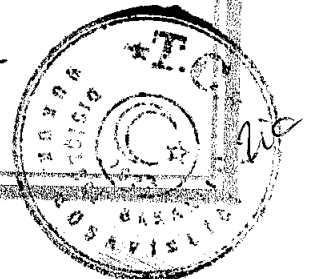
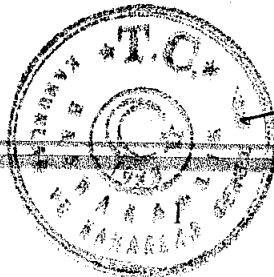
MADDE 1
İŞBİRLİĞİNİN AMAÇLARI

Taraflar, her iki ülkede yürürlükte olan ilgili yasa, kural, yönetmelik, prosedür ve politikalara tabi olarak, aralarında bayındırlık, altyapı ve toplu konut konularında müteahhitlik ve müşavirlik hizmetlerinde işbirliği oluşturulmasını teşvik etmeyi taahhüt ederler.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI

İşbu Mutabakat Zaptının, MADDE 1'de belirtilen hedeflerinin uygulanması ile ilgili olarak, Taraflar aşağıdaki faaliyetler ile ilgili olarak işbirliğinde bulunmaya gayret göstereceklerdir:

- (a) İlgili sektör temsilcileri ve meslek örgütlerinin temaslarının sağlanması ve geliştirilmesi,
- (b) Bayındırlık, toplu konut ve alt yapı alanlarında müteahhitlik ve müşavirlik hizmetlerinde işbirliği ve ortaklıkların teşvik edilmesi,



- (c) İlgili kurumsal yapılanma, firmalar ve mevzuat düzenlemeleri alanında işbirliğinin geliştirilmesi
- (d) Eğitim, sağlık ve kamu binalarının planlama, projelendirme ve yapımı konularında işbirliği yapılmasının teşvik edilmesi.

MADDE 3 SÜRE

İşbu Mutabakat Zaptı taraflarca imza tarihinden itibaren iki yıl süre ile yürürlükte olacaktır. İş bu mutabakat zaptının süresi karşılıklı anlaşmak sureti ile ayrıca uzatılabilir.

MADDE 4 TAAHHÜT

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerin uygulanma amacı ile ilgili olarak, Taraflar, aşağıda belirtilen biçimde taahhütte bulunurlar:

Düzenlenecek organizasyonlara katılacak tüm personelin ulaşım, konaklama, geçim ve eğitim masrafları tabiiyetinde bulunduğu ülke tarafından karşılanacaktır.

Ancak, MADDE 2 kapsamında gerçekleştirilecek organizasyonun masrafları düzenleyen ülke tarafından karşılanacaktır.

MADDE 5 YETKİLİ MAKAM

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasıyla ilgili olarak, yetkili makamlar:

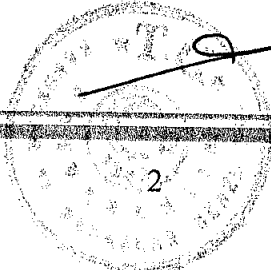
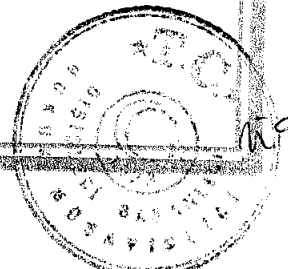
- (a) Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskân Bakanlığı
ve
- (b) Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığıdır.

MADDE 6 UYGULAMA

Taraflar, MADDE 2'de belirtilen faaliyetlerin, her iki ülkeden birinde ya da Taraflarca üzerinde mutabakata varılan şart ve koşullarda herhangi bir ek anlaşma veya düzenlemeye tabi olarak başka herhangi bir ülkede gerçekleştirileceği hususunda karşılıklı mutabakata varırlar. Faaliyetlerin gerçekleştirilmesine ve uygulanmasına özgü yöntemler Taraflar arasındaki karşılıklı mutabakat temeline dayandırılarak geliştirilir ve kesinleştirilir.

MADDE 7 BİLGİ VE TAVSİYE

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince, Taraflar, bilgi ve tecrübeleri doğrultusunda hareket edecek ve yardımlaşmayı geliştirme hususunda her türlü çabayı sarf edecektir.

MADDE 8

FİKRİ VE MÜLKİ HAKLARIN KORUNMASI

Fikri mülkiyet haklarının korunması, her iki ülkenin ulusal yasa ve yönetmelikleri ve Taraflarca imzalanmış uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülür. Tarafların her biri, her iki ülkenin ulusal yasa ve yönetmeliklerine tabi işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerin yürütüldüğü süre boyunca ürünler, belgeler ya da söz konusu süre zarfında hazırlanan veya oluşturulan diğer malzemelerle ilgili kazanılmış fikri mülkiyet hakları ve diğer mülki haklara sahiptir.

MADDE 9

GİZLİLİK

Tarafların her biri, işbu Mutabakat Zaptının uygulandığı süre boyunca ellerine geçen bilgilerin, belgelerin ve verilerin gizlilik ve mahremiyetine uymayı taahhüt eder. İşbu Mutabakat Zaptının feshi durumunda, Taraflar, işbu PARAGRAFTA yer alan hükümlerin. Taraflarca üzerinde mutabakata varılacak bir süre boyunca yürürlükte kalacağını kabul ederler.

MADDE 10

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, GEÇERLİLİK SÜRESİ VE DEĞİŞİKLİK

İşbu Anlaşma, Tarafların, ulusal mevzuatlar, uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirimin, diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı tarafa iletiildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren iki yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden (6 ay) önce Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

İHTİLAFLARIN HALLİ

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanması, uygulanması ya da gerçekleştirilmesinden kaynaklanan tüm farklılık ve ihtilaflar, Taraflar arasında, herhangi bir üçüncü şahıs ya da uluslar arası mahkemeye başvurulmaksızın, danışma veya müzakere yöntemiyle dostane bir şekilde çözülür.

MADDE 12

FESİH

Taraflardan herhangi biri, işbu Mutabakat Zaptını, herhangi bir gerekçeyle, diğer tarafa üç (3) ay önceden yazılı tebligat verme yöntemiyle feshedebilir. İşbu Mutabakat Zaptının feshi

halinde, Taraflarca aksi yönde bir mutabakata varılan durumlar haricinde, Mutabakat Zaptının hükümleri, söz konusu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilmesi planlanan işbirliği programları gerçekleştirilene ve tamamlanana dek yürürlükte kalır.

MADDE 13 İLETİŞİM

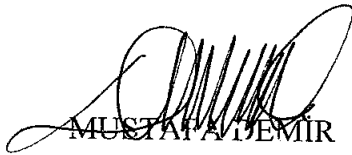
Tüm tebligat, onay, rıza ya da işbu Mutabakat Zaptı kapsamında verilmesi gerekli ya da izinli diğer bildirimler yazılı olarak yapılır ve Tarafların aşağıda belirtilen adreslerine gönderilir:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAYINDIRLIK VE İSKAN BAKANLIĞI

IRAK CUMHURİYETİ İSKAN VE İNŞAAT BAKANLIĞI

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri, işbu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

Irak Cumhuriyeti/Bağdat'ta 15 Ekim 2009 tarihinde ikisi Türkçe, ikisi Arapça ve ikisi İngilizce olmak üzere altı (6) orijinal suret halinde hazırlanmış olan bu metinler birbirlerine eştir. Yorumlarda farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

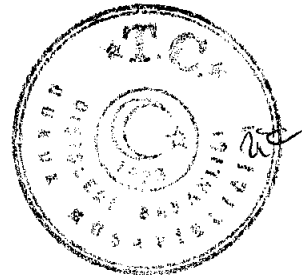

MUSTAFA TEMİR

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAYINDIRLIK VE İSKAN
BAKANI


BAYAN DAZEE

IRAK CUMHURİYETİ
İNŞAAT VE İSKAN
BAKANI

15-10-2009



مذكرة التفاهم
بين
وزارة الإسكان والأشغال العامة لجمهورية تركيا
و
وزارة الاعمار والاسكان لجمهورية العراق
في مجال المقاولات والاستشارات

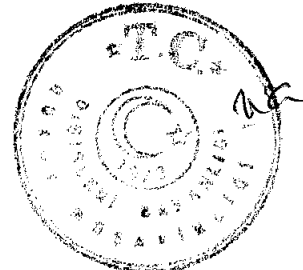
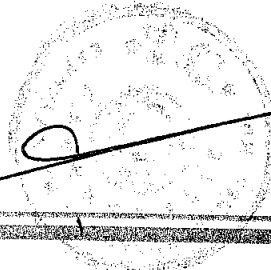
ان وزارة الاسكان والأشغال العامة لجمهورية تركيا و وزارة الاعمار والإسكان التابعة لجمهورية العراق (يشار إليها مجتمعة باسم "الأطراف" ومتفرد يشار إليها باسم "الطرف") .

رغبة منها في تعزيز الصداقة والتضامن بين البلدين وتطوير التعاون فيما يتعلق بالمقاولات والاستشارات وتنفيذ الأشغال العامة والمجمعات السكنية ومشاريع البنى التحتية .

وإدراكا لخبرة المشاركين في مجال الأشغال العامة والبنية التحتية والسكن الجماعي ، والتخطيط ، وتنفيذ أعمال المشروع ، وإدراكا أيضا لتجربة تركيا في مجال تطوير وصناعة البناء والتشييد .

بالإشارة إلى نية المشاركين لتبادل التجارب والخبرات المتعلقة بالأشغال العامة والبنية التحتية واسـتراتـيجيات البـناء والتخـطـيط وتنفيذ المشـارـيع .

مؤكدًا على أن مثل هذا التعاون من شأنه أن يخدم مصالحهما المشتركة ويسهم في تعزيز التعاون الثنائي والتنمية الاجتماعية والاقتصادية في كلا البلدين .



واتفق الجانبان على ما يلي :

المادة ١

أهداف التعاون

سيخضع الطرفان للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة والإجراءات والسياسات المعمول بها في البلدان المعنية ، وذلك لتشجيع التعاون في مجال الأشغال العامة والبنى التحتية والإسكان الشامل والخدمات الاستشارية.

المادة ٢

نطاق التعاون

لغرض تنفيذ أهداف مذكرة التفاهم المشار إليها في المادة (١) ، فإن الأطراف سوف تسعى إلى التعاون في الأنشطة التالية :-

- (أ) توفير وتطوير العلاقة بين ممثلي القطاع ذات الصلة والمنظمات المهنية،
- (ب) تشجيع التعاون والمشاركة في مجال الأشغال العامة والإسكان الشامل ، والبنية التحتية ، والمقاولات والخدمات الاستشارية
- (ج) تطوير التعاون حول هيكله المؤسسات ذات الصلة ، وترتيب التنظيم .
- (د) تشجيع التعاون في أعمال المشاريع ، والتخطيط والبناء في المباني المرتبطة بمجالات التعليم والصحة والمرافق العامة.

المادة ٣

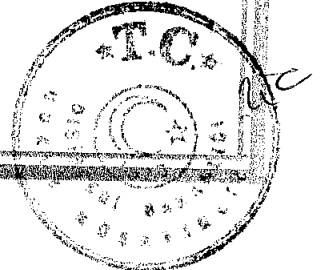
المدة

ان مذكرة التفاهم هذه يجب أن تكون فعالة ، وتظل سارية المفعول لمدة سنتين (٢) من تاريخ التوقيع ويمكن تمديد مدة مذكرة التفاهم هذه أيضا بالاتفاق المتبادل.

المادة ٤

الالتزام

لغرض تنفيذ الأنشطة في إطار مذكرة التفاهم هذه ، تتعهد اطراف هذه المذكرة على النحو التالي :



ستكون جميع التكاليف ذات الصلة بالنقل والإقامة والإعاشة وتدريب الكوادر التي تحضر للتدريب لدى المنظمات مقدمة من بلدهم .
اما التكاليف الخاصة بالمؤسسات المذكورة بالمادة رقم (٢) فنقدم من قبل البلد الذي سينظم التدريب .

المادة (٥)

السلطة المختصة

لأغراض تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ، فإن السلطات ستتكون من :
(أ) وزارة الاسكان والاشغال العامة لجمهورية تركيا .
و
(ب) وزارة الاعمار والاسكان في جمهورية العراق .

المادة (٦)

التنفيذ

يتفق الطرفان أن الأنشطة المذكورة في المادة (٢) سوف تنفذ في كلا البلدين أو أي مكان آخر يخضع لأي اتفاق أو ترتيب فرعي بناءً على احكام وشروط يتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين ويجب تطوير الاساليب المحددة ووضع اللامسات الاخيرة لتنفيذ هذه الأنشطة بناءً على الموافقة المتبادلة بين المشاركين .

المادة (٧)

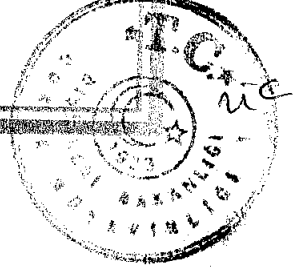
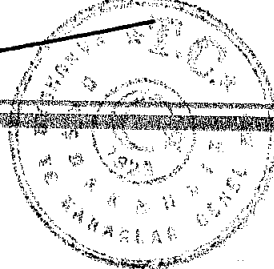
المعلومات وإسداء المشورة

سوف تسعى الأطراف من خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه للعمل على أساس المعرفة والخبرة ، وأنها ستبذل جهداً لتحسين التعاون.

المادة (٨)

حماية حقوق الملكية الفكرية والملكية

يجب ان تؤمن حماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين الوطنية واللوائح والاتفاقيات الدولية الموقعة من قبل كل المشاركين. لكل طرف الحق في الحصول على حقوق الملكية الفكرية وحقوق



الملكية الأخرى المخولة للمنتجات أو وثائق أو أية مواد تنشأ أو تعد أثناء تنفيذ الأنشطة المذكورة في هذه المذكرة وتخضع للقوانين واللوائح الوطنية ذات الصلة للجانبين .

المادة (٩)

السرية

على كل طرف القيام بمراعاة السرية والكتمان على الوثائق والمعلومات والبيانات التي وردت خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه وفي حالة اتمامها يتفق الجانبان على أن أحكام هذه المادة ستظل سارية المفعول لفترة يتم الاتفاق عليها بين الجانبين.

المادة (١٠)

دخولها حيز النفاذ ، الصلاحية والتعديلات

ان هذا الاتفاق يدخل حيز النفاذ من تاريخ الاشعار الاخير من قبل الأطراف عن طريق الكتابة وعبر القنوات الدبلوماسية ، لاستكمال الإجراءات الداخلية و القانونية لكل منها واللازمة لهذا الغرض.

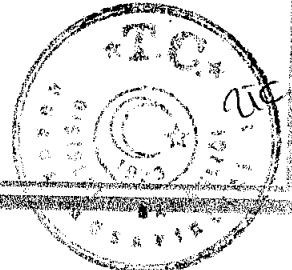
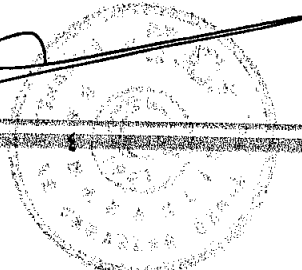
ان هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنتين (٢) من تاريخ دخولها حيز النفاذ ، ويجوز تمديدھا تلقائيا لفترة متعاقبة سنتين اخريتين ، ما لم يبلغ احد الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطيا وعبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية قبل (٦ أشهر) من انتهاء فترة عملھا.

يجوز تعديل هذا الاتفاق بموافقة خطية متبادلة من الطرفين في أي وقت. وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقا لنفس الإجراءات القانونية المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

المادة (١١)

تسوية المنازعات

ان أي اختلاف أو منازعات ناشئة عن تفسير وتنفيذ أو تطبيق أي من أحكام مذكرة التفاهم هذه يجب تسويتھا وديا عن طريق التشاور أو التفاوض بين المشاركين دون الرجوع إلى أي طرف ثالث أو محكمة دولية.



المادة (١٢)

الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم هذه لأي سبب كان ، في أي وقت ، من خلال منح (٣) ثلاثة أشهر من انتهاء الإشعار الخطي إلى الطرف الآخر. اما في حالة إنهاء مذكرة التفاهم هذه ، فالأحكام الواردة أدناه تبقى سارية المفعول لحين وضع خطة او برنامج للتعاون والذي بموجبه ستنفذ وتنجز ما لم يتفق على غير ذلك من قبل الأطراف .

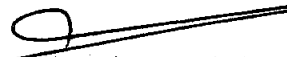
المادة (١٣)

الاتصال

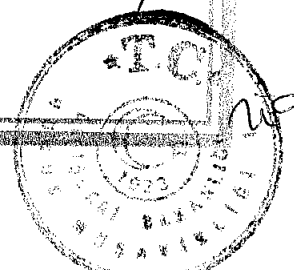
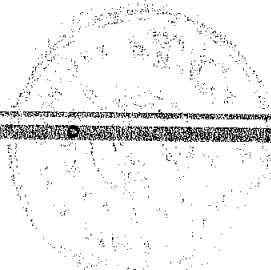
كل الإشعارات والموافقات والانصالات الأخرى المطلوبة أو المسموح بها يجب ان تقدم بموجب مذكرة التفاهم هذه ويجب أن تكون خطيا وتحال إلى المشاركين على العنوان المبين أدناه :
وزارة الاسكان والاشغال العامة في جمهورية تركيا
وزارة الإسكان والأعمار في جمهورية العراق
وإثباتا لذلك ، قام الموقعون أدناه والمخولين حسب الأصول من جانب حكوماتهم بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه .

حرر في بغداد ، جمهورية العراق يوم ١٥ اكتوبر تشرين الاول عام ٢٠٠٩ في ستة (٦) نسخ أصلية ، اثنان في كل من التركية والعربية والانكليزية ، وان جميع النصوص متساوية في الاصولية اما في حال الاختلاف في التفسير فيعتمد النص المكتوب بالانكليزية.


وزارة الاسكان والاشغال العامة
لجمهورية تركيا


وزارة الاعمار والاسكان
لجمهورية العراق

15-10-2009



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF HOUSING AND CONSTRUCTION OF THE REPUBLIC OF
IRAQ
IN THE FIELD OF CONTRACTORSHIP AND CONSULTING**

The MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY and The MINISTRY OF HOUSING AND CONSTRUCTION OF THE REPUBLIC OF IRAQ (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and singularly referred to as the "Party");

DESIRING to enhance the friendship and solidarity between both countries and to develop cooperation in contractorship and consulting fields for realization of public works, mass housing and infrastructure projects,

RECOGNIZING the Parties' experience in public works, infrastructure, mass housing, planning, project works and implementing and recognizing also Turkey's experience in the development of its construction industry;

NOTING the Parties' intention to exchange experience and expertise related to public works, infrastructure and construction strategies and planning and implementation of projects;

CONFIRMING that such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of bilateral cooperation and social and economic development of both countries,

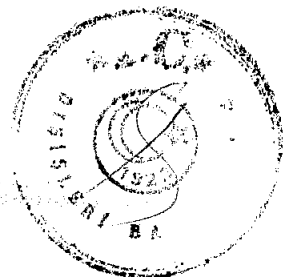
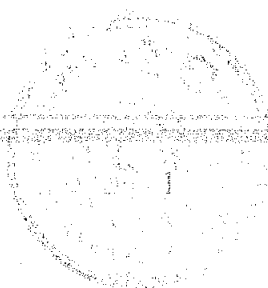
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES OF COOPERATION**

The Parties shall, subject to the relevant laws, rules, regulations, procedures and policies in force in the respective countries, undertake to encourage cooperation in the field of public works, infrastructure, mass housing and contractorship and consulting services.

**ARTICLE 2
SCOPE OF COOPERATION**

For the purpose of implementing the objectives of this Memorandum of Understanding referred to in ARTICLE 1, the Parties shall endeavor to cooperate in the following activities;



- (a) To provide and develop relationship between related sector representatives and occupational organizations,
- (b) To encourage cooperation and partnership in the field of public works, mass housing, infrastructure, contractorship and consulting services,
- (c) To develop cooperation about related institutional structuring, firms and regulation arrangement.
- (d) To encourage cooperation on project works, planning and construction of buildings related with education, health and public facilities.

ARTICLE 3 DURATION

This Memorandum of Understanding shall be effective and remain in force for a period of two (2) years from the date of signing. The duration of this Memorandum of Understanding can also be extended by mutual consent.

ARTICLE 4 COMMITMENT

For the purpose of implementing the activities under this Memorandum of Understanding, the Parties hereto undertake as follows:

All costs related with transportation, accommodation, subsistence and training of staff attending to organizations will be provided by his own country.

But, all costs of organizations mentioned in ARTICLE 2 will be provided by the country in which the training will be organized.

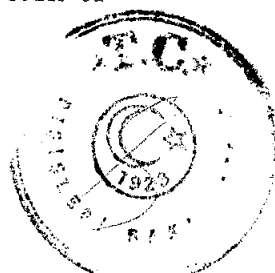
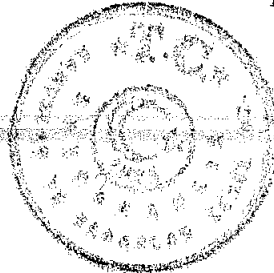
ARTICLE 5 COMPETENT AUTHORITY

For purposes of the implementation of this Memorandum of Understanding, the component authorities are:

- (a) Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey,
and
- (b) Ministry of Housing and Construction of Republic of Iraq,

ARTICLE 6 IMPLEMENTATION

The Parties mutually agree that the activities mentioned in ARTICLE 2 will be carried out in either country or any other country subject to any subsidiary agreement or arrangement on terms and condition to be agreed by the Parties. The specific methods for the carrying out of the activities and its implementation shall be developed and finalized on the basis of mutual consent between the Parties.



ARTICLE 7 INFORMATION AND ADVICE

Parties through the implementation of this Memorandum of Understanding will endeavour to act based upon their knowledge and experience and they will make an effort on improving cooperation.

ARTICLE 8 PROTECTION OF INTELLECTUAL AND PROPRIETARY RIGHTS

The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations and international agreements signed by both Parties. Each Party shall be entitled to intellectual property rights and other proprietary rights vested in the products, documents or any material generated or prepared in the course of carrying out the activities under this Memorandum of Understanding subject to the respective national laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 9 CONFIDENTIALITY

Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and data received during the implementing of this Memorandum of Understanding. In the event of termination of this Memorandum of Understanding, the Parties agree that the provisions of this ARTICLE shall continue to apply for a period to be agreed upon between the Parties.

ARTICLE 10 ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND AMENDMENTS

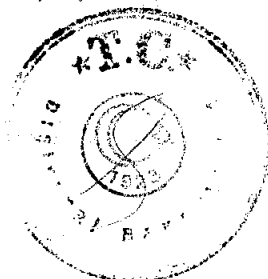
The present Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

This Agreement shall remain in force for a period of 2 years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of 2 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement (6 months) prior to its expiration.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present article.

ARTICLE 11 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or disputes arising out of the interpretation, implementation or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by



consultation or negotiation between the Parties without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 12 TERMINATION

Either Party may terminate this Memorandum of Understanding for whatever reason, at any time, by giving three (3) months written notice of termination to the other party. In the event of the termination of this Memorandum of Understanding, the provisions provided hereunder shall remain in force until such time when any plan and programme of cooperation made hereunder has been carried out and completed unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 13 COMMUNICATION

All notices, approvals, consent or other communication required or permitted to be given or made under this Memorandum of Understanding shall be in writing and shall be transmitted to the Parties at the address below:

MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

MINISTRY OF HOUSING AND CONSTRUCTION OF REPUBLIC OF IRAQ

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Baghdad, Republic of Iraq on the 15 October 2009 in six (6) original copies, two each in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



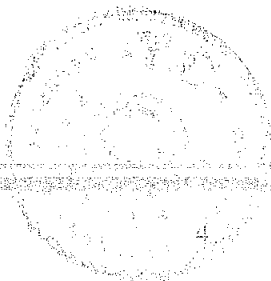
MUSTAFA DEMIR

MINISTER
OF
PUBLIC WORKS AND
SETTLEMENT OF REPUBLIC OF
TURKEY



BAYAN DAZEE

MINISTER
OF
HOUSING AND CONSTRUCTION OF
THE REPUBLIC OF
IRAQ



Bismillahirrahmanirrahim



**IRAK CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
HUKUK İŞLERİ DAİRESİ**

Kayıt No: 234

Dosya No: ...

Sayı : 9/4/7/1380

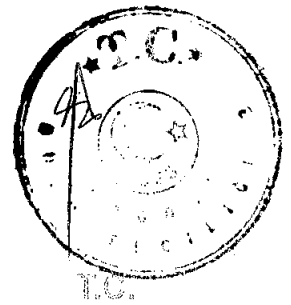
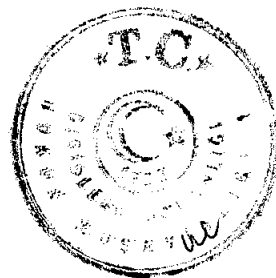
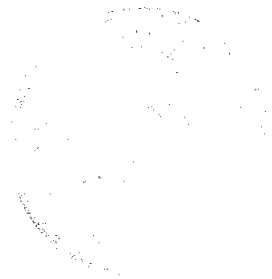
Tarih : 10.04.2012

Irak Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, T.C. Bağdat Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 13571/8240/2011 sayılı notasına atıfla, müteahhitlik, danışmanlık ve inşaat malzemeleri alanında Türkiye Cumhuriyeti ve Irak Cumhuriyeti arasında imzalanan mutabakat muhtıralarının Türk tarafının önerisi uyarınca 3. ve 10. maddelerinin düzeltilmiş şeklinin Arapça ve İngilizce nüshalarının örneklerini göndermekten onur duyar.

Bakanlık, sözkonusu nüshaların ilgili Türk makamlarına iletilmesinden memnuniyet duyacaktır.

Bakanlık, bu vesileyle saygılarını yineler.

T.C. Bağdat Büyükelçiliği



Bağdat Büyükelçiliği

Kayıt No: 4866

Tarih: 18.4.12

REPUBLIC OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS
Legal Department



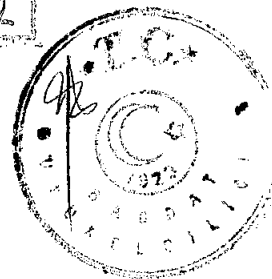
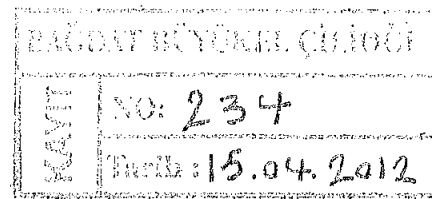
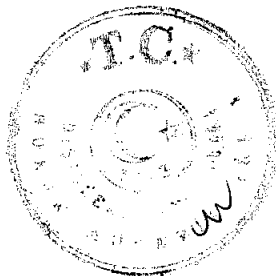
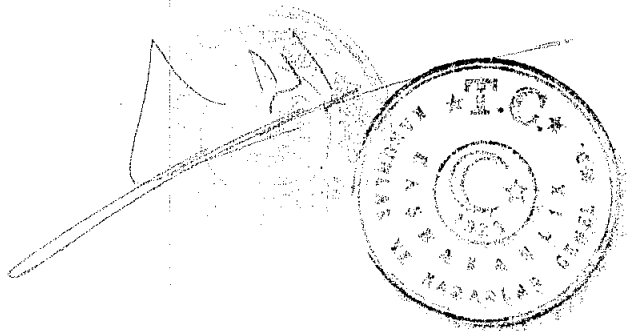
جمهورية العراق
وزارة الخارجية
الدائرة القانونية

العدد : ١٣٨٠ / ٧ / ٤ / ٩
التاريخ : ٢٠١٢ / ٤ / ١١

تهدي وزارة خارجية جمهورية العراق اطيب تحياتها الى سفارة الجمهورية التركية في بغداد، وبالإشارة الى مذكرة السفارة الموقرة المرقمة ١٣٥١ / ٨٢٤٠ / ٢٠١١، تتشرف ان ترفق لها النسخة المعدلة من مذكرتي التفاهم في مجال المقاولات والاستشارات وفي المواد الانشائية بين العراق وتركيا باللغتين العربية والانكليزية بعد اجراء التعديل على الفقرتين (٣) و (١٠) منهما من قبل وزارة الاعمار والإسكان وحسب مقترح الجانب التركي بشأن تعديل المادتين المذكورتين. تغدو هذه الوزارة ممتنة لقيام السفارة الموقرة بايصال ما تقدم الى الجهات التركية المختصة.

تغتتم الوزارة هذه الفرصة للاعراب عن فائق تقديرها واحترامها.

سفارة الجمهورية التركية / بغداد



مذكرة التفاهم
بين
وزارة الاسكان والاشغال العامة لجمهورية تركيا
و
وزارة الاعمار والاسكان لجمهورية العراق
في مجال المقاولات والاستشارات

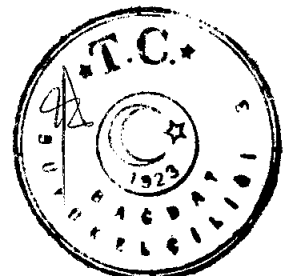
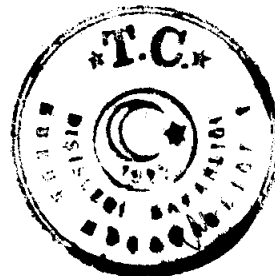
ان وزارة الاسكان والاشغال العامة لجمهورية تركيا ووزارة الاعمار والاسكان التابعة لجمهورية العراق (يشار اليها مجتمعة باسم " الأطراف" ومتفرد يشار اليها باسم " الطرف").

رغبة منها في تعزيز الصداقة والتضامن بين البلدين وتطوير التعاون فيما يتعلق بالمقاولات والاستشارات وتنفيذ الاشغال العامة والمجمعات السكنية ومشاريع البنى التحتية.

وادرأكا لخبرة المشاركين في مجال الأشغال العامة والبنية التحتية والسكن الجماعي، والتخطيط ، وتنفيذ أعمال المشروع ، وادرأكا أيضا لتجربة تركيا في مجال تطوير وصناعة البناء والتشييد .

بالإشارة الى نية المشاركين لتبادل التجارب والخبرات المتعلقة بالأشغال العامة والبنية التحتية واستراتيجيات البناء والتخطيط وتنفيذ المشاريع .

مؤكدأ على أن مثل هذا التعاون من شأنه أن يخدم مصالحهما المشتركة ويسهم في تعزيز التعاون الثنائي والتنمية الاجتماعية والاقتصادية في كلا البلدين.



واتفق الجانبان على مايلي :

المادة (١)

أهداف التعاون

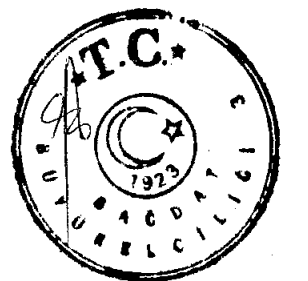
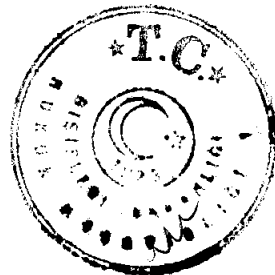
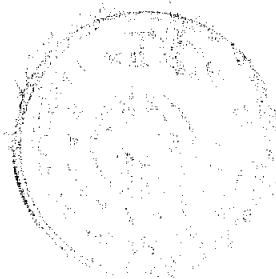
سيخضع الطرفان للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة والاجراءات والسياسات المعمول بها في البلدان المعنية ، وذلك لتشجيع التعاون في مجال الاشغال العامة والبنى التحتية والاسكان الشامل والخدمات الاستشارية .

المادة (٢)

نطاق التعاون

لغرض تنفيذ أهداف مذكرة التفاهم المشار إليها في المادة (١) ، فإن الأطراف سوف تسمى الى التعاون في الأنشطة التالية :-

- (أ) توفير وتطوير العلاقة بين ممثلي القطاع ذات الصلة والمنظمات المهنية .
- (ب) تشجيع التعاون والشراكة في مجال الأشغال العامة والإسكان الشامل ، والبنية التحتية ، والمقاولات والخدمات الاستشارية .
- (ج) تطوير التعاون حول هيكله المؤسسات ذات الصلة ، وترتيب التنظيم .
- (د) تشجيع التعاون في أعمال المشاريع ، والتخطيط والبناء في المباني المرتبطة بمجالات التعليم والصحة والمرافق العامة .



المادة (٣) المدة

ان مذكرة التفاهم هذه ستكون فعالة وتظل سارية المفعول لمدة سنتين (٢) ويمكن تمديدها تلقائياً لفترات تالية لمدة سنتين ، ما لم يعلم أحد الطرفين الآخر كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية بنية انهاء مذكرة التفاهم قبل ستة اشهر (٦) من تاريخ انتهائها .

المادة (٤) الالتزام

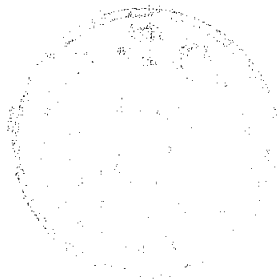
لغرض تنفيذ الأنشطة في إطار مذكرة التفاهم هذه ، تتعهد اطراف هذه المذكرة على النحو التالي :
ستكون جميع التكاليف ذات الصلة بالنقل والإقامة والإعاشة وتدريب الكوادر التي تحضر للتدريب لدى المنظمات مقدمة من بلدهم .
اما التكاليف الخاصة بالمؤسسات المذكورة بالمادة رقم (٢) فتقدم من قبل البلد الذي سينظم التدريب .

المادة (٥) السلطة المختصة

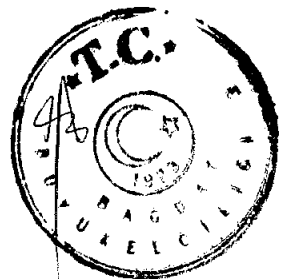
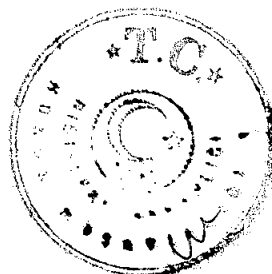
لأغراض تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ، فان السلطات ستتكون من :
(أ) وزارة الاسكان والانشغال العامة لجمهورية تركيا .
و
(ب) وزارة الاعمار والاسكان في جمهورية العراق .

المادة (٦) التنفيذ

يتفق الطرفان أن الأنشطة المذكورة في المادة (٢) سوف تنفذ في كلا البلدين أو أي مكان آخر يخضع لأي اتفاق أو ترتيب فرعي بناءً على احكام وشروط يتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين ويجب تطوير الاساليب المحددة ووضع اللمسات الاخيرة لتنفيذ هذه الانشطة بناءً على الموافقة المتبادلة بين المشاركين .



(٣)



المادة (٧)

المعلومات وأسداء المشورة

سوف تسعى الأطراف من خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه للعمل على أساس المعرفة والخبرة ،
وأنها ستبذل جهداً لتحسين التعاون .

المادة (٨)

حماية حقوق الملكية الفكرية والملكية

يجب ان تؤمن حماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين الوطنية واللوائح والاتفاقيات
الدولية الموقعة من قبل كل المشاركين . لكل طرف الحق في الحصول على حقوق الملكية
الفكرية وحقوق الملكية الأخرى المخولة للمنتجات أو وثائق أو أية مواد تنشأ أو تعد أثناء تنفيذ
الأنشطة المذكورة في هذه المذكرة وتخضع للقوانين واللوائح الوطنية ذات الصلة للجانبين .

المادة (٩)

السرية

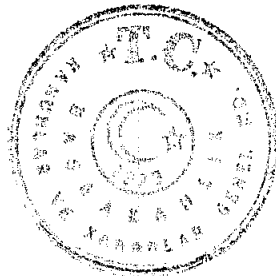
على كل طرف القيام بمراعاة السرية والكتمان على الوثائق والمعلومات والبيانات التي وردت
خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه وفي حالة اتمامها يتفق الجانبان على أن أحكام هذه المادة
ستظل سارية المفعول لفترة يتم الاتفاق عليها بين الجانبين

المادة (١٠)

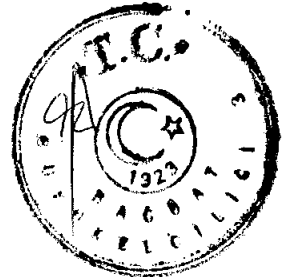
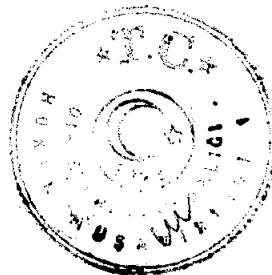
دخولها حيز التنفيذ والتعديلات

أن مذكرة التفاهم الحالية ستدخل حيز التنفيذ من تاريخ آخر اشعار من قبل الطرفين، كتابياً
ومن خلال القنوات الدبلوماسية ، من اكمال الاجراءات القانونية الداخلية الضرورية لهذا
الغرض .

أن مذكرة التفاهم هذه يمكن تعديلها من قبل الطرفين المتفقين كتابياً في اي وقت. ستدخل
التعديلات حيز التنفيذ بموجب نفس الاجراءات القانونية التي سبق وصفها في الجزء الاول من
الفقرة الحالية .



(٤)



المادة (١١)

تسوية المنازعات

أن أي اختلاف أو منازعات ناشئة عن تفسير وتنفيذ أو تطبيق أي من أحكام مذكرة التفاهم هذه يجب تسويتها وديا عن طريق التشاور أو التفاوض بين المشاركين دون الرجوع الى أي طرف ثالث أو محكمة دولية .

المادة (١٢)

الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم هذه لأي سبب كان ، في أي وقت ، من خلال منح (٣) ثلاثة أشهر من انتهاء الإشعار الخطي الى الطرف الاخر. اما في حالة إنهاء مذكرة التفاهم هذه ، فالأحكام الواردة أدناه تبقى سارية المفعول لحين وضع خطة او برنامج للتعاون والذي بموجبه ستنفذ وتنجز مالم يتفق على غير ذلك من قبل الأطراف .

المادة (١٣)

الاتصال

كل الإشعارات والموافقات والاتصالات الأخرى المطلوبة أو المسموح بها يجب أن تقدم بموجب مذكرة التفاهم هذه ويجب أن تكون خطيا وتحال الى المشاركين على العنوان المبين أدناه :

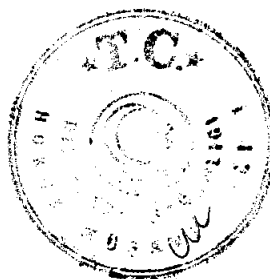
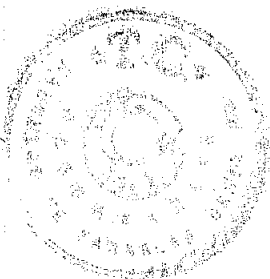
وزارة الاسكان والاشغال العامة في جمهورية تركيا

وزارة الاسكان والأعمار في جمهورية العراق

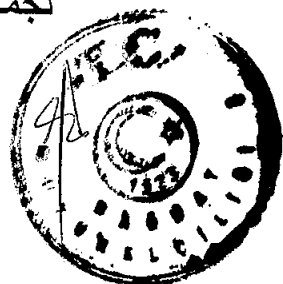
وإثباتا لذلك ، قام الموقعون أدناه والمخولين حسب الأصول من جانب حكوماتهم بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه .

حرر في بغداد ، جمهورية العراق يوم ١٥ اكتوبر تشرين الاول عام ٢٠٠٩ في ستة (٦) نسخ أصلية ، اثنان في كل من التركية والعربية والانكليزية ، وان جميع النصوص متساوية في الاصولية اما في حال الاختلاف في التفسير فيعتمد النص المكتوب بالانكليزية .

وزارة الاسكان والاشغال العامة
لجمهورية تركيا



وزارة الاعمار والاسكان
لجمهورية العراق



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND
SETTLEMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF HOUSING AND CONSTRUCTION OF THE
REPUBLIC OF
IRAQ
IN THE FIELD OF CONSTRUCTORSHIP AND
CONSULTING**

The MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HOUSING AND CONSTRUCTION OF THE REPUBLIC OF IRAQ (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and singularly referred to as the "Party");

DESIRING to enhance the friendship and solidarity between both countries and to develop cooperation in contractor ship and consulting fields for realization of public works, mass housing and infrastructure projects,

RECOGNIZING the Parties' experience in public works, infrastructure, mass housing, planning, project works and implementing and recognizing also Turkey's experience in the development of its construction industry;

NOTING the Parties' intention to exchange experience and expertise related to public works, infrastructure and construction strategies and planning and implementation of projects;

CONFIRMING that such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of bilateral cooperation and social and economic development of both countries,

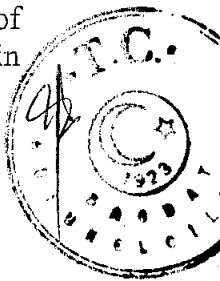
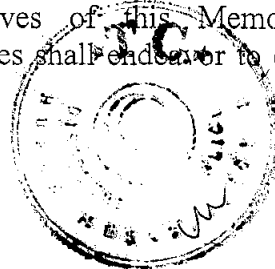
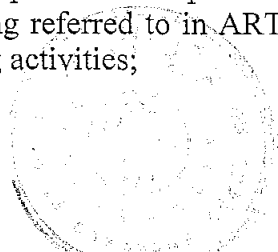
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES OF COOPERATION**

The Parties shall, subject to the relevant laws, rules, regulations, procedures and policies in force in the respective countries, undertake to encourage cooperation in the field of public works, infrastructure, mass housing and contractor ship and consulting services.

**ARTICLE 2
SCOPE OF COOPERATION**

For the purpose of implementing the objectives of this Memorandum of Understanding referred to in ARTICLE 1, the Parties shall endeavor to cooperate in the following activities;



- (a) To provide and develop relationship related sector representatives and occupational organizations,
- (b) To encourage cooperation and partnership in the field of public works, mass housing, infrastructure, contractor ship, and consulting services,
- (c) To develop cooperation about related institutional structuring, firms and regulation arrangement,
- (d) To encourage cooperation on project works, planning and construction of buildings related with education, health and public facilities.

ARTICLE 3 DURATION

This Memorandum of Understanding shall be effective and remain in force for a period of two (2) years and shall be extended automatically for successive periods of 2 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding (6 months) prior to its expiration.

ARTICLE 4 COMMITMENT

For the purpose of implementing the activities under this Memorandum of Understanding, the Parties hereto undertake as follows:

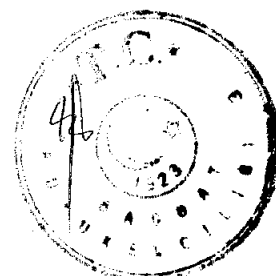
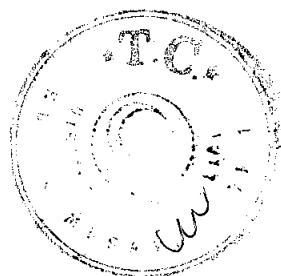
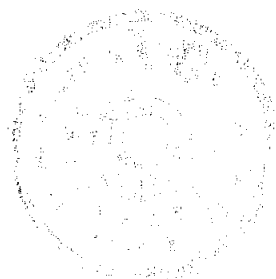
All costs related with transportation, accommodation, subsistence and training of stuff attending to organizations will be provided by his own country.

But, all costs of organizations mentioned in ARTICLE 2 will be provided by the country in which the training will be organized.

ARTICLE 5 COMPETENT AUTHORITY

For purposes of the implementation of this Memorandum of Understanding, the component authorities are:

- (a) Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey,
and
- (b) Ministry of Housing and Construction of Republic of Iraq.



ARTICLE 6 IMPLEMENTATION

The Parties mutually agree that the activities mentioned in ARTICLE 2 will be carried out in either country or any other country subject to any subsidiary agreement or arrangement on terms and condition to be agreed by the Parties. The specific methods for the carrying out of the activities and its implementation shall be developed and finalized on the basis of mutual consent between the Parties.

ARTICLE 7 INFORMATION AND ADVICE

Parties through the implementation of this Memorandum of Understanding will endeavor to act based upon their knowledge and experience and they will make an effort on improving cooperation,

ARTICLE 8 PROTECTION OF INTELLECTUAL AND PROPRIETARY RIGHTS

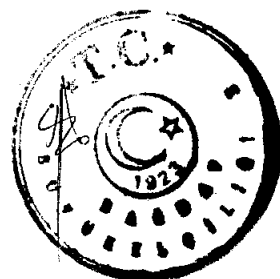
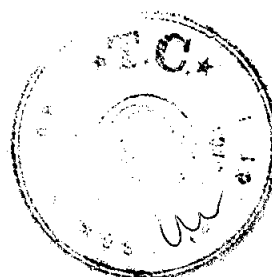
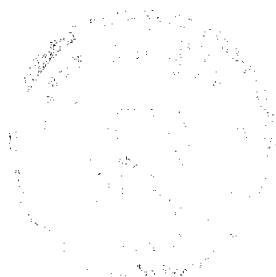
The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations and international agreements signed by both Parties. Each Party shall be entitled to intellectual property rights and other proprietary rights vested in products, documents or any material generated or prepared in the course of carrying out the activities under this Memorandum of Understanding subject to the respective national laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 9 CONFIDENTIALITY

Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and data received during the implementing of this Memorandum of Understanding. In the event of termination of this Memorandum of Understanding, the Parties agree that the provisions of this ARTICLE shall continue to apply for a period to be agreed upon between the Parties.

ARTICLE 10 ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENTS

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present article.



**ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or disputes arising out of the interpretation, implementation or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties without reference to any third party or international tribunal.

**ARTICLE 12
TERMINATION**

Either Party may terminate this Memorandum of Understanding for whatever reason, at any time, by giving three (3) months written notice of termination to the other party. In the event of termination of this Memorandum of Understanding, the provisions provided hereunder shall remain in force until such time when any plan and programme of cooperation made hereunder has been carried out and completed unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 13
COMMUNICATION**

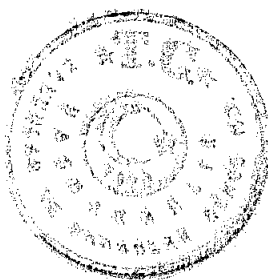
All notices, approvals, consent or other communication required or permitted to be given or made under this Memorandum of Understanding shall be in writing and shall be transmitted to the Parties at the address below;

**MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND SETTLEMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**MINISTRY OF CONSTRUCTION AND HOUSING OF REPUBLIC OF
IRAQ**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by their respective Government have signed this Memorandum of Understanding,

DONE at Baghdad, Republic of Iraq on the 15 October 2009 in six (6) original copies, two each in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**MINISTER
OF
PUBLIC WORKS AND
SETTLEMENT OF REPUBLIC OF
TURKEY**



**MINISTER
OF
CONSTRUCTION AND HOUSING OF
THE REPUBLIC OF
IRAQ**



T.C.
BÜYÜKELÇİLİĞİ

290/8240/2010 sayılı Nota

Türkiye Cumhuriyeti Bağdat Büyükelçiliği, Irak Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve 15 Ekim 2009'da Bağdat'ta yapılan Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi sırasında imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Mütcahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı"na atfen aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar:

Yukarıda bahsedilen Mutabakat Zaptı'nın Türkiye Cumhuriyeti'nde yürürlüğe girme işlemlerinin sürdürülebilmesini teminen 3 ve 10. Maddelerindeki çelişkilerin düzeltilmesi gerekmektedir. Bu amaçla,

-3. maddenin aşağıdaki şekilde değiştirilmesi gerekmektedir:

(Türkçe nüshada)

"Madde 3

Süre

İşbu Mutabakat Zaptı iki yıl süreyle yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır."

(İngilizce nüshada)

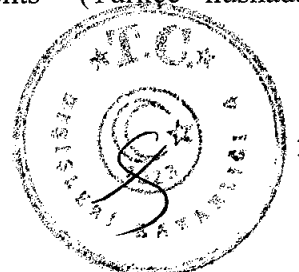
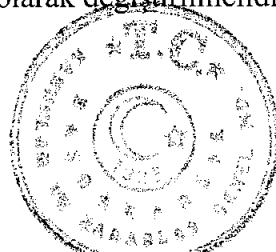
"Article 3

Duration

This Memorandum of Understanding shall be effective and remain in force for a period of two (2) years and shall be extended automatically for successive periods of 2 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding (6 months) prior to its expiration."

- Madde 3 ile uyumlu olması açısından Madde 10'da bazı değişikliklerin yapılması gerekmektedir. Bu doğrultuda;

Madde 10'un başlığı "Entry into Force and Amendments" (Türkçe nüshada "Yürürlüğe Giriş ve Değişiklik") olarak değiştirilmelidir.



Bahsi geçen maddenin ikinci paragrafı metinden çıkarılmalıdır,

Birinci ve üçüncü paragraflardaki “Agreement” (Türkçe nüshada “Anlaşma”) ifadesi “Memorandum of Understanding” (Türkçe nüshada “Mutabakat Zaptı”) ifadesiyle değiştirilmelidir.

Büyükelçilik, Mutabakat Muhtırasında yukarıdaki değişikliklerin yapılması önerisinin Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı’na iletilmesini ve öneriye verilen yanıt konusunda Büyükelçiliğe bilgi verilmesini Saygıdeğer Bakanlıktan rica eder. Büyükelçilik ayrıca, yukarıdaki değişikliklere uygun düzeltmelerin Arapça nüshada yapılmasından memnuniyet duyacaktır.

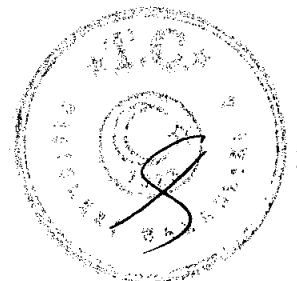
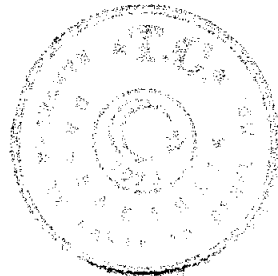
Türkiye Cumhuriyeti Bağdat Büyükelçiliği bu vesileyle Irak Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı’na en derin saygılarını yineler.

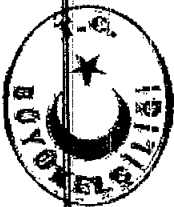
Bağdat, 4 Temmuz 2010

(Paraf ve mühür)

Irak Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı

Bağdat





Note No: 290/8240/2010

The Embassy of the Republic of Turkey in Baghdad presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq and with reference to the "Memorandum of Understanding between the Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey and the Ministry of Housing and Construction of the Republic of Iraq in the Field of Constructorship and Consulting", signed during the High Level Strategic Cooperation Council held in Baghdad on 15 October 2009, has the honour to state the following:

The contradictions as regards the Article 3 and 10 of the aforementioned Memorandum of Understanding should be corrected in order to proceed the entry into force procedure in the Republic of Turkey. To that end;

- Article 3 should be changed as follows:

(In Turkish copy)

"Madde 3

Süre

"İşbu Mutabakat Zaptı iki yıl süreyle yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır."

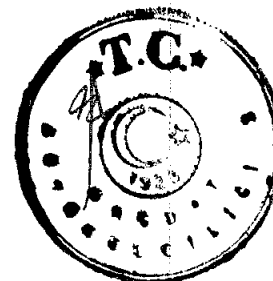
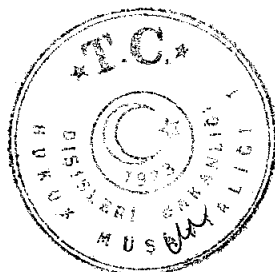
(In English copy)

"Article 3

Duration

This Memorandum of Understanding shall be effective and remain in force for a period of two (2) years and shall be extended automatically for successive periods of 2 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding (6 months) prior to its expiration."

- Some changes should be made in Article 10 in order to have compliance with the Article 3. In line with this;



The title of the Article 10 should be changed as "Entry into Force and Amendments" ("Yürürlüğe Giriş ve Değişiklik" in Turkish copy),

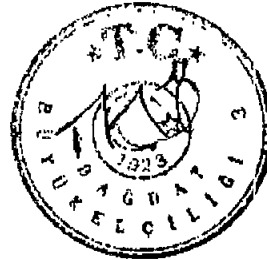
The second paragraph of the mentioned Article should be removed,

The terms "Agreement" ("Anlaşma" in Turkish copy) in the first and third paragraphs should be changed with the term "Memorandum of Understanding" ("Mutabakat Zaptı" in Turkish copy).

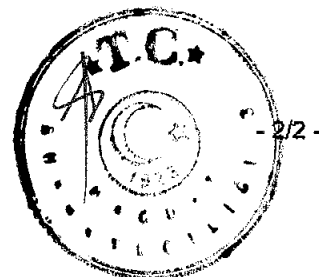
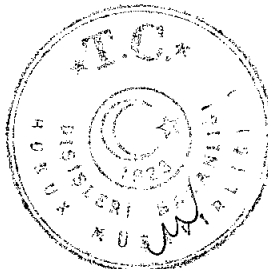
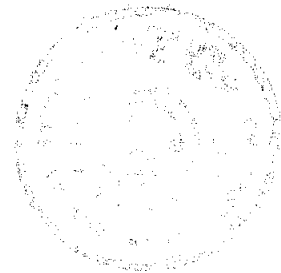
The Embassy kindly requests the esteemed Ministry to convey the abovementioned proposals of amendment on the Memorandum of Understanding to the Ministry of Housing and Construction of the Republic of Iraq and inform the Embassy regarding the response to the proposal. The Embassy would also appreciate if the Ministry could make the relevant changes in Arabic copy in accordance with the amendments above.

The Embassy of the Republic of Turkey in Baghdad avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq the assurances of its highest consideration.

Baghdad, 4 July 2010



Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Iraq
Baghdad



الرقم : 2010 / 8240 / 290

تهدي سفارة الجمهورية التركية في بغداد تحياتها الى وزارة خارجية جمهورية العراق وبالإشارة الى مذكرة التفاهم بين وزارة الإسكان و الأشغال العامة في الجمهورية التركية ووزارة الإعمار والإسكان في جمهورية العراق في مجال المقاولات والاستشارات التي تم التوقيع عليها خلال اجتماع مجلس التعاون الاستراتيجي الرفيع المستوى الذي عقد في بغداد بتاريخ 15 تشرين الأول 2009 تتشرف بذكر ما يلي:

من الضروري تصحيح ما ورد من تناقضات في المادة الثالثة والعاشرة من مذكرة التفاهم المذكورة أعلاه من أجل المضي في إجراءات العمل على وضع المذكرة في مجال التطبيق. وعلى ذلك:

- تغيير المادة الثالثة على النحو الآتي:

(في النسخة التركية)

“Madde 3

Süre

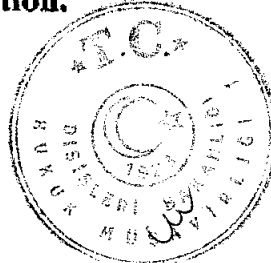
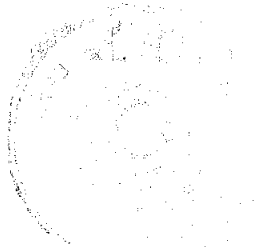
İşbu Mutabakat Zaptı iki yıl süreyle yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.”

(في النسخة الإنكليزية)

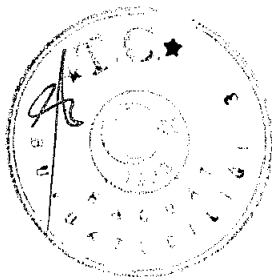
Article 3

Duration

This Memorandum of Understanding shall be effective and remain in force for a period of two (2) years and shall be extended automatically for successive periods of 2 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding (6 months) prior to its expiration.”



- جمهورية العراق
وزارة الخارجية - بغداد



- يجب إجراء بعض التغييرات في المادة العاشرة من أجل أن تتوافق مع المادة الثالثة وعلى النحو الآتي:

يجب تغيير عنوان المادة العاشرة ليصبح على الشكل التالي:
"سريان المفسول والتعديلات"
وفي النسخة التركية: "Yürürlüğe Giriş ve Değişiklik"

ويجب حذف الفقرة الثانية من المادة المذكورة أعلاه.

ويجب تغيير تعبير "الاتفاقية" (تقابلها في النسخة التركية: "Anlaşma" في الفقرتين الأولى والثالثة بتعبير "مذكرة التفاهم" (تقابلها في النسخة التركية: "Mutabakat Zaptı").

ترجو السفارة من الوزارة الموقرة إيصال مقترحات التعديلات في مذكرة التفاهم إلى وزارة الإعمار والإسكان في جمهورية العراق ومن ثم إبلاغها رأي الوزارة في التغييرات المقترحة. وكذلك تغدو السفارة مستننة لوقامت الوزارة بإجراء التغييرات في النص العربي بموجب التغييرات المذكورة في أعلاه.

تغتنم السفارة التركية هذه المناسبة لتعرب لوزارة الخارجية عن بالغ احتراماتها.

بغداد في 4 تموز 2010

